

HIRUGARREN ERAKASPENA

PIARRES : DANS OIHANALDE

Ayant trait les vaches, et rempli le kaiku (récipient à traire) du lait épais et bien gras qu'on boirait un peu plus tard, dès que Piarres fut entré dans la cuisine, le Père vint lui aussi, après avoir donné à manger aux animaux, et bien fermé les portes de l'étable. Depuis toujours il affirmait que les vaches ont le froid pour ennemi, au moins autant que les hommes, ou davantage. Pendant que, dans la padère, grillaient bien les châtaignes, en éclatant pin pan, et pendant que les enfants, ayant oublié le catéchisme, riaient aux éclats, il était assis à sa place de toujours, au coin du zizelu (banc de l'âtre). Et, les deux mains tendues au feu, « pouf pouf », il était maintenant en train de se reposer, une courte pipe de terre à la bouche, en regardant la fumée qui sortait de cette pipe, en faisant des volutes, sans voir du tout cette fumée, les yeux perdus quelque part là-bas. Devant les grosses bûches, les branches d'ajoncs brûlaient en craquant.

Pour être quelqu'un, Thomas d'Oihanalde était vraiment un homme. Maintenant il allait sur ses cinquante cinq ans, toujours aussi fort qu'à 40 ans. La peau ridée par le travail c'est sûr, mais les yeux vifs, le front large, et derrière ce front la plus juste des têtes. Peu, très peu il ne se mêlait jamais des affaires des autres. Toutefois, parce-qu'il était un vrai homme sage, beaucoup de gens venaient à Oihanalde, pour obtenir de lui quelque conseil (renseignement). On l'avait élu Conseiller Municipal en de lointaines années, et Pascal le Maire ne voulait pas d'ami plus sûr dans ses réunions.

Dans Oihanalde, toutes choses allaient selon ses dires, et il n'y avait pas de Roi qui aurait dépassé Thomas dans la plus bienveillante des autorités. Lui, il était à Oihanalde, comme Pharaon sur son trône, sur le zizelu tout brillant, usé par les anciens maîtres de maison sages et prudents passés. Peu de paroles creuses sortaient de la bouche de ce père aimé, encore moins de réprimandes, une parole, un signe, c'en était assez pour tous... Et pour le dire tout de suite, ici personne ne portait ce père aussi haut dans son cœur que Pierre le faisait....

GRAMATIKA :

<i>Participe « IK » (rik après une voyelle) Mode impersonnel + suffixe IK ou RIK = gérondif passé d'antériorité</i>
1-Ses sœurs étant revenues il redevint gai : Arrebak ethorri itzulirik, alai berriz bilakatu zen.
2-Ayant fait un très bon travail, on lui donna un bon salaire : Lan biziki ona eginik sarri on bat eman zioten.
3-Ayant aperçu qu'il y avait du soleil et du vent du Sud, il partit chercher des champignons : Oharturik iguzkia eta haize egoa bazela, onddoketa joan zen .
4-Ayant oublié la clef à l'atelier, je suis retourné la chercher : Gakoa lantegian ahantzirik, itzuli naiz haren bila.
5-Ces femmes s'étant enrichies en peu de temps, revinrent à Anglet : Emazte horiek denbora gutiz aberasturik, Angelurat itzuli ziren.
6-M'ayant parlé si durement, il m'a demandé pardon : Eni (neri) hain gogorki (bortizki) mintzaturik, barkamendua galdatu daut.
7- Ayant terminé mes études, je suis resté chez moi : Ene ikasteak bururaturik etxean egon naiz.
8-Le travail vous ayant paru trop dur vous vous êtes découragé : Lana dorpegi iduriturik, gogoia galdu duzu. (lotsatu zira)
9-Ayant pris les enfants sur le dos, nous avons continué notre chemin : Haurrak bizkarean harturik, bidea segitu dugu.(gure bideari garraiki gira).
10-Ayant appris que Maritxu était chez elle, nous sommes allés la voir : Maritxu etxean zagola jakinik, joan gira haren ikusterat.

ITZULPENA :

1-Demain je vais à Bayonne en train :
2-Lui, il va à Dax en voiture et il revient en train :
3-Il allait le voir tous les Dimanches et tous les Jeudis :
4-Ce malade est sur le point de mourir :

5-Je m'aperçus que cette femme allait se mettre à pleurer, j'allais la consoler :
6-Les nuages cachaient peu -à-peu le soleil :
7-Mañana, au marché, tout le monde vous remarquait, vous alliez, vêtue avec une élégance remarquable :
8-Je pensais à cette femme merveilleuse, comme elle élevait bien son fils :
9-Je les attendais au bord de la route, ils étaient en retard :
10-Les autres, immobiles, regardaient ce spectacle affligeant avec des yeux écarquillés :
11-Ils dormaient en ronflant. Moi ,malgré ce ronflement je dormais comme un bienheureux :
12-Il incombait à ma mère de diriger notre maison :
13-Vous autres, vous restiez couchés, comme des indolents, alors que nous étions levés depuis plus d'une heure :
14-Il m'était très agréable de converser avec cette femme :
15-Elle nous était fort reconnaissante :
16-Il leur était difficile de faire ce travail périlleux :
17-Nous étions heureux. Demain notre mère viendrait nous voir :
18-A vous autres, il vous était pénible d'aller lui demander pardon :
19-Il lui avait dit durement la vérité : que c'était un fainéant et un paresseux :
20-Vous autres, vous lui aviez dit ce secret et vous vous en repentiez :
21-Nous lui avons donné ce renseignement de bon cœur :
22-A cet enfant effronté je donnais une gifle :

-0-0-0-0-0-0-0-

1- Bihar treinez Baionarat noa.
2- Hura Akitzerat beribilez doa, eta treinez itzultzen da.
3- Igande Guziez(<i>igandero</i>) eta Ortzegun guziez(<i>ortzegunero</i>) , haren ikusterat zoan.
4- Eri hori hiltzerat doa.
5- Ohartu nintzen emazte hori nigarrez hasterat zoala, haren eraikitzerat nindoan.
6- Hedoiak iguzkia gordetuz zoatzen.
7-Maiana, merkatuan jende guziak(<i>denak</i>) zutaz ohartzten ziren,zuk zinoatzen jauntzia kriketasun ohargarri batekin.(<i>xuguntasun ohargarri</i>).
8- Gogoan nindagon(<i>gogotzen ninzen</i>) emazte miresgarri (<i>miragarri</i>)hori, zoin ontsa hazi zuen bere semea.
9- Bide bazterrean heien beha nindagon, beranta zuten.
10- Bertzek,higitu gabe, ikusgai deitagarri (<i>deithoragarri</i>) horren beha zauden, begi zabal-zabal batzuekin.
11- Zurrungan lo zauden, ni zurrunga horrengatik lo nindagon behatsu bat bezala.
12- Ene amari etxean manatzea zagon.
13- Zuek etzanik zinaudezten nagi batzu bezala, gu oren batez geroztik jeikiak ginaudelarik.
14- Biziki gisako zitzaitan emazte horrekin elheka artzea.
15- Arras eskerduna zitzazgun.
16- Lan galgarri horren egitea neke zitzaien.
17- Zoriontsu ginen, bihar ama ikusterat ethorriko zitzazgun.
18- Zueri, neke zitzazguzen hari barkamenduaren galdatzea (<i>galdatzerat joaitea</i>)
19- Gogorki egia erran zion : kalamanka eta nagia zela.
20- Zuek, errana zinioten hitzizil hori eta urrikitzen zinezten hortaz.
21- Xehetasun hori gogotik emana ginion.
22- Haur bekokitsu horri zafla bat emaiten nion.